

## Les comptines

**Description :** À partir de la lecture d'un album jeunesse mettant en scène un petit zèbre, Zou, les élèves sont invités à composer des comptines intégrant les termes *bonjour*, *papa* et *maman* dans différentes langues.

**Durée :** 45 minutes

**Niveau :** Maternelle

### Objectifs :

- Favoriser le développement de la conscience phonologique en jouant avec les sons dans différentes langues;
- En milieu plurilingue, voir sa langue maternelle reconnue et valorisée.

### Matériel requis

Pour l'enseignante :  
-Album jeunesse : *Zou*, de Michel Gay, édition L'École des Loisirs  
-Fleurs des langues  
-Appareil-enregistreur pour conserver les productions des enfants

### Phase 1 : mise en situation, en collectif

- L'enseignante propose aux enfants la lecture d'un album : c'est l'histoire de Zou, un petit zèbre qui veut rejoindre ses parents dans leur chambre le matin, et qui va leur préparer un petit déjeuner pour être bien accueilli...

Cette histoire (très accessible, même pour des enfants qui ne maîtrisent pas le français) est l'occasion de faire un retour sur les bonjours de l'activité *Les fleurs des langues*.

- En contexte plurilingue, l'enseignante indique que la façon d'appeler « maman » et « papa » varie aussi selon les pays et les personnes. Elle demande aux enfants de formuler « papa » et « maman » dans leurs langues maternelles.
- En milieu monolingue, l'enseignante présente des versions plurilingues de l'album *Zou* : il existe en diverses langues, et même dans des versions bilingues (voir site de L'École des Loisirs <http://www.ecoledesloisirs.fr/index.html>). Elle relève les différentes façons de dire « maman » et « papa » dans les textes plurilingues. Le site <http://www.freelang.com/index.html> (dernière consultation le 29 mars 2006) fournit également des transcriptions de ces termes à partir de différentes langues.
- L'enseignante poursuit en demandant aux enfants de réfléchir à un moyen de retenir tous ces mots, les « bonjour », « papa », « maman ». Elle recueille les suggestions des enfants et propose : si on faisait des chansons? ...

Pour exemple, l'enseignante peut faire comme Zou dans l'histoire:  
Toc, toc, toc (frapper sur la table)  
Bonjour maman  
Bonjour papa...

### **Phase 2 : réalisation, en équipes ou individuellement**

- En contexte plurilingue, les enfants qui le désirent peuvent, individuellement, proposer la comptine dans leur langue; ceux qui ont plus de difficultés seront placés en groupes, avec la suggestion de ne préparer qu'une seule comptine par groupe.
- En milieu monolingue, les enfants sont placés en équipes, chaque équipe étant chargée de réaliser la comptine dans une langue donnée.
- L'enseignante propose :  
« Nous allons enregistrer les comptines pour ne pas les oublier, et aussi pour les faire écouter aux amis d'autres classes, pour leur montrer comme nous sommes capables de parler en différentes langues, et même d'inventer des chansons! »

L'activité, qui est longue, peut être initiée lors de cette séance, et poursuivie un autre jour.

Les productions enregistrées des enfants peuvent servir de support pour des jeux ultérieurs auditifs et d'identification de langues; elles peuvent également être utilisées par les enseignantes en milieu plurilingue pour se familiariser avec les bonjours des enfants de sa classe, de manière à les accueillir de temps en temps dans leurs langues.

### **Phase 3: retour sur la séance, en collectif**

- L'enseignante questionne les enfants sur leurs sentiments, leurs difficultés,...leurs idées sur la question d'avoir à apprendre toutes les langues des amis pour pouvoir communiquer!
- Elle initie une réflexion sur l'importance de la langue commune de communication en classe, qui est le français.

### **Activités de prolongement**

- Créer un grand album de classe collectif où seront consignées toutes les comptines; il présenterait une comptine par page, et l'enfant concerné par cette langue (parce qu'il a réalisé la comptine dans cette langue, ou bien parce que c'est sa langue maternelle) pourra écrire son prénom au bas de la page (ou bien **les** enfants, car ils peuvent être plusieurs dans la classe à avoir une même langue maternelle). Un support audio (cassette ou CD) pourra accompagner ce

livre, mis dans le coin-bibliothèque, pour que les enfants puissent le consulter de manière autonome.

- Provoquer une réflexion sur les similitudes phonologiques des termes *maman* et *papa* dans différentes langues.